
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

G e s e t z

L O I

vom 14. Dezember 1853,

du 14 décembre 1853,

betreffend das Budget über Einnahmen
für 1854.

*concernant le budget des recettes pour
1854.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Bestimmt und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Einziges Artikels.

Art. unique.

Das Budget der Einnahmen des Großherzogthums Luxemburg für das Jahr 1854 ist festgestellt auf die Summe von zwei Millionen acht hundert sechs tausend sechs hundert zwölf Francs ein und dreißig

Le budget des recettes du Grand-Duché de Luxembourg, pour l'exercice 1854, est fixé à la somme de deux millions huit cent six mille six cent douze francs trente-un centimes, suivant

Nr. 102.

884

Centimes, nach Maßgabe der hierunter folgenden näheren Angaben, und die directen und indirecten Abgaben aller Art sind demzufolge und in Gemäßheit der Gesetze zu erheben, welche am 1. Januar 1854 in Kraft sein werden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 14. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. SERVAIS.

les détails d'autre part, et les impôts directs et indirects de toute nature seront perçus en conséquence et conformément aux lois qui seront en vigueur au 1^{er} janvier 1854.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 14 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

885

Nr. 102.

Budget der Einnahmen
des Großherzogthums Luxemburg für 1854.

BUDGET DES RECETTES
du Grand-Duché de Luxembourg pour 1854.

Section. Section.	Article. Artikel.	B e z e i c h n u n g d e r K a p i t e l n .
I.		Directe Steuern.
	1	Grundsteuer, erhöht um 20 Prozent als Mobiliensteuer.....
	2	Mobiliensteuer.....
	3	Rückzahlung von Beitreibungskosten, welche von den Steuereinnehmern vorgeschossen sind.
	4	Bergwerks-Gebühren.....
II.		Zoll.
	1	Antheil des Großherzogthums an den verschiedenen Einkünften des Zollvereines, mit Einschluß der außerordentlichen Einnahmen, aber mit Abzug der Ausgaben des besondern Budgets des Hauptzollamtes.....
	2	Einnahme des Großherzogthums am Mosel-Schiffahrtszoll.....
III.		Accisen.
	1	Inländischer Wein.....
	2	Inländische Branntweine.....
	3	Bier.....
	4	Stempel von Quittungen in Bezug auf Accisen.....
	5	Ertrag vom Salze.....
IV.		Einregistrierung und Domänen.
	1	Stempel.....
	2	Einregistrierung.....
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artifel. MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. MONTANT par Section.
	frs. cts.	frs. cts.
CONTRIBUTIONS DIRECTES.		
Contribution foncière, majorée de 20 % à titre de contribution mobilière...	592000 "	
Contribution mobilière.....	140000 "	
Remboursement de frais de poursuites avancés par les receveurs des contributions	2500 "	
Redevances sur les mines.....	284 81	
		734784 81
DOUANES.		
Quote-part du Grand-Duché dans les différents revenus du Zollverein, y compris les recettes extraordinaires, mais déduction faite des dépenses du budget afférent du Haupt-Zoll-Amt.....	590000 "	
Recette du Grand-Duché pour droits de navigation sur la Moselle.....	7000 "	
		597000 "
ACCISES.		
Vin indigène.....	10000 "	
Eaux-de-vie indigènes.....	54000 "	
Bière.....	38000 "	
Timbre de quittances en matière d'accises.....	1300 "	
Produit du sel.....	347000 "	
		450300 "
ENREGISTREMENT ET DOMAINES.		
Timbre.....	120000 "	
Enregistrement.....	335000 "	
<i>A reporter.....</i>	455000 "	1722034 81

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag...
	3	Gerichtsgebühren.....
	4	Hypothekengebühren.....
	5	Erbchaftsgebühren.....
	6	Zusatzcentimes.....
	7	Strafgebühren und Geldbußen.....
	8	Fünfprozentige Abzüge von den Fonds Dritter, als Verwaltungskosten.....
	9	Domanial-Renter.....
	10	Miethe von Staatsgebäuden.....
	11	Verpachtung der Fischerei.....
	12	Verpachtung von Überfahrten.....
	13	Verpachtung von Chauffeegeldern.....
	14	Kosten der Beaufsichtigung der Gemeinde-Waldungen.....
	15	Rückzahlung von ausstehenden Domanial-Capitalien.....
	16	Verkauf von Domanial-Grundstücken.....
	17	Ertrag der dem Staate gehörigen Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Landstraßen.
	18	Verschiedene Einnahmen der Einregistrierung und der Domänen.....
V.		Posten.
	1	Briefporto und andere Einnahmen.....
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
<i>Report....</i>	<i>frs. cts.</i> 455000 "	<i>frs. cts.</i> 1722034 81
Droits de greffe.....	11000 "	
Droits d'hypothèques.....	34000 "	
Droits de succession.....	60000 "	
Centimes additionnels	115000 "	
Droits en sus et amendes.....	8000 "	
Retenues de 5 % sur les fonds de tiers pour frais de régie.....	400 "	
Rentes domaniales.....	1800 "	
Loyer de bâtiments de l'Etat.....	2100 "	
Fermages de pêche.....	1350 "	
Fermages de passages d'eau.....	5000 "	
Fermages de barrières.....	90610 "	
Frais de garde des bois communaux.....	10220 "	
Remboursement de capitaux domaniaux constitués.....	1050 "	
Vente de propriétés domaniales.....	12300 "	
Produit des plantations de l'Etat et autres produits des routes.....	5000 "	
Recettes diverses de l'enregistrement et des domaines.....	22000 "	
POSTES.		834830 "
Taxes des lettres et autres recettes postales.....	76000 "	
<i>A reporter....</i>	76000 "	2556864 81

Section. Section.	Article. Artikel.	B e z e i c h n u n g d e r K u b r i k e n .
		Übertrag...
	2	Stempel auswärtiger Tagesblätter.....
	3	Rückzahlung von ausländischen Postverwaltungen (deren Beitrag zu den Kosten des Brieftransportes).....
VI.		Bettlerdepot
	1	Bergütungen von den Gemeinden für den Unterhalt von Personen, welche auf deren Kosten verwahrt werden.....
	2	Verschiedene Einnahmen.....
VII.		Gefängnisse.
	1	Ertrag der Arbeit in den Gefängnissen und verschiedene Einnahmen.....
	2	Rückzahlung von Kosten für Unterhaltung der Gefangenen.....
VIII.		Verschiedene Einnahmen.
	1	Mieths-Entschädigung von Zollbeamten, welche ihnen von der Regierung vermietete Gebäude bewohnen
	2	Abzüge an den Gehältern und Dienstehküntften als Beitrag zur Zahlung der Pensionen.
	3	Rückzahlung von Summen, welche als vorläufige Unterstützungen hilfloser Armen vorgeschossen sind, von Seiten auswärtiger Regierungen oder von Gemeinden des Großherzogthums
	4	Zinsen und Rückzahlung von Summen, welche Gemeinden vorgeschossen sind für Bauten oder Ankäufe zum öffentlichen oder Gemeinde-Nutzen, mit Einschluß der Zinsen und
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par section.
	<i>frs. cts.</i>	<i>frs. cts.</i>
<i>Report...</i>	76000 "	2556864 81
Timbré des journaux étrangers.....	2700 "	
Remboursement d'offices étrangers (leurs contingents dans les frais de transport des dépêches).....	2600 "	81300 "
DÉPOT DE MENDICITÉ		
Remboursement par les communes des frais d'entretien d'individus détenus à leur charge.....	6000 "	
Recettes diverses.....	40 "	6040 "
PRISONS.		
Produit du travail dans les prisons et recettes diverses.....	2300 "	
Remboursement des frais d'entretien des détenus.....	1000 "	3300 "
RECETTES DIVERSES.		
Somme à bonifier à la caisse de l'Etat par des employés des douanes, à titre de loyer de logements qu'ils occupent dans des bâtiments loués par le Gouvernement.....	500 "	
Retenues sur les traitements et émoluments pour contribuer au paiement des pensions.....	25000 "	
Remboursement par des gouvernements étrangers ou par des communes du Grand-Duché, de sommes avancées à titre de secours momentanés à des indigents abandonnés.....	p ^r mémoire.	
Intérêts et remboursement de sommes avancées à des communes pour des constructions ou acquisitions d'utilité publique ou d'utilité communale, y com-		
<i>A reporter....</i>	25500 "	2347504 81

1. Beilage zur Nr. 102.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Ueberag...
		Rückzahlungen von Summen, welche für Rechnung von Privatpersonen vorgeschossen sind
5		Beiträge, welche die Städte Luxemburg, Diekirch und Echternach als den vierten Theil der Ausgaben des Athenäums, respective des Progymnasiums und der mittleren und Gewerbschule zu zahlen haben.....
6		Gebühren der Bewerber um wissenschaftliche Grade, die im Lande erteilt werden.....
7		Gebühren für Untersuchung der Hengste.....
8		Rückzahlung der Überschüsse von Summen, welche außerordentlichen Rechnungsbeamten zur Verfügung gestellt sind; persönliche Zahlungen ehemaliger Rechnungsbeamten und zufällige und unvorhergesehene Einnahmen aller Art.....
9		Ertrag der Kupfer- oder Bronzemünzen.....
10		Verkauf von Samen für Fouragewurzeln und anderen Sämereien, die im Großherzogthum zu versuchen sind.....
		Total.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
	frs. cts.	frs. cts.
<i>Report...</i>	25500 »	2647504 81
pris les intérêts et remboursements de sommes avancées pour compte de particuliers.....	40000 »	
Contingents à verser par les villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach, à titre de remboursement du quart des dépenses de l'Athénée et respectivement du progymnase et de l'école moyenne et industrielle.....	20187 50	
Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention des grades qui sont conférés dans le pays	2000 »	
Droits d'examen des étalons.....	420 »	
Remboursement des excédants de sommes mises à la disposition de comptables extraordinaires, forcements en recette d'anciens comptables et recettes accidentelles et imprévues de toute nature.....	20000 »	
Produit des monnaies de cuivre ou de bronze.....	50000 »	
Vente de semences de racines fourragères et d'autres semences à essayer dans le pays.....	1000 »	
		159107 50
TOTALfrs		2,806,612,31

Nr. 102.

894

G e s e z
vom 17. Dezember 1853,
die Biersteuer betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 30. November
1852 Nr. 480, durch welches der im Artikel 1
des Gesetzes vom 7. März 1851 über die Bier-
steuer bestimmte Zeitpunkt bis zum 1. Januar
1854 verschoben ist;

In Erwägung, daß es aus den in jenem
Gesetze angegebenen Beweggründen angemessen
erscheint, die Wirksamkeit der durch das Gesetz
vom 7. März 1851, verkündigten Preussischen
Gesetze und Regulative von Neuem bis zum 1.
Januar 1855 auszudehnen;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Gesetz vom 7ten März 1851 über die
Biersteuer soll im Großherzogthum bis zum 1.
Januar 1855 in Wirksamkeit bleiben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt
werde, um von Allen, welche die Sache be-
trifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

LOI

du 17 décembre 1853,
*concernant les droits d'accises sur les
bières.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc, etc, etc.

Vu la loi du 30 novembre 1852, N° 840, pro-
geant jusqu'au 1^{er} janvier 1854, le terme fixé par
l'art. 1^{er} de la loi du 7 mars 1851, concernant l'accise
sur les bières;

Attendu que par les motifs indiqués dans cette
loi, il convient de proroger de nouveau jusqu'au
1^{er} janvier 1855, l'exécution des lois et règlements
prussiens promulgués par la loi du 7 mars 1851;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

La loi du 7 mars 1851, concernant les droits
d'accises sur les bières, sera exécutée dans le Grand-
Duché jusqu'au 1^{er} janvier 1855.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-
sérée au Mémorial législatif et administratif de Notre
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

895

Nr. 102.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:
Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

G e s e z

vom 17. Dezember 1853,

betreffend die Entwerthung der ausländischen
Kupfermünzen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Wir behalten Uns vor, anderweit den Zeit-
punkt zu bestimmen, an welchem der Artikel 2
des Gesetzes vom 9. Januar 1852 und das Ge-
setz vom 30. November 1852 in Vollziehung
gesetzt werden sollen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt
werde, um von Allen, welche die Sache be-
trifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog :

Desen Statthalter im Großherzogthum Lu-
xemburg,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

LOI

du 17 décembre 1853,

*concernant la démonétisation des mon-
naies de cuivre étrangères.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Nous Nous réservons de fixer ultérieurement
l'époque à laquelle l'article 2 de la loi du 9 janvier
1852 et la loi du 30 novembre 1852, seront mises
à exécution;

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial législatif et administratif de
Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être
exécutée et observée par tous ceux que la chose
concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Nr. 102.

896

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,
Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. S E R V A I S.

G e s e z

vom 17. Dezember 1853,

betreffend die Vollziehung des Gesetzes
über den Grund-Credit.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
Haben;

Nach Einsicht der letzten Bestimmung des
Artikels 39 des Gesetzes vom 18. März 1853,
welche also lautet: Der Zeitpunkt, an wel-
chem dieses Gesetz in Kraft treten soll,
ist auf den 1. Januar 1854 festgesetzt.

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen :

Einziges Artikel.

Der Zeitpunkt, an welchem das Gesetz vom
18. März 1853 in Vollziehung gesetzt werden
soll, ist auf den 1. April 1854 festgesetzt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt
werde, um von Allen, welche die Sache be-
trifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

L O I

du 17 décembre 1853,

*concernant l'exécution de la loi sur le
crédit foncier.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la dernière disposition de l'article 39 de la
loi du 18 mars 1853, conçue comme suit : *le jour
de la mise à exécution de la présente loi est fixé au
1^{er} janvier 1854;*

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

La mise à exécution de la loi du 18 mars 1853,
est fixée au 1^{er} avril 1854.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-
sérée au Mémorial législatif et administratif de notre
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg.*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS,

897

Nr. 102.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.

G e s e z

vom 17. Dezember 1853,

durch welches die Steuerpflichtigen von
dem Theile der Mobiliensteuer befreit
werden, welcher auf sie für die Jahre
1850, 1851 und 1852 vertheilt werden
sollte.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Artikels 26 des Gesetzes
vom 26. November 1849 und des Art. 104 der
Verfassung;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziges Artikel.

Den Steuerpflichtigen ist derjenige Theil der
Mobiliensteuer nachgelassen, welcher auf sie für
die Jahre 1850, 1851 und 1852 zu dem Zwecke
hätte vertheilt werden sollen, den durch den Art.
26 des Gesetzes vom 26. November 1849 be-
stimmten Betrag von 140,000 Francs zu er-
gänzen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

L O I

du 17 décembre 1853,

*exemptant les contribuables de la partie
de l'impôt mobilier, qui devait être ré-
partie entre eux pour les années 1850,
1851 et 1852.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 26 de la loi du 26 novembre 1849,
et l'article 104 de la Constitution:

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est accordé aux contribuables exemption de la
partie de l'impôt mobilier qui, pendant les années
1850, 1851 et 1852, aurait dû être répartie entre
eux, afin de compléter les 140,000 francs, fixés par
l'article 26 de la loi du 26 novembre 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

Nr. 102.

898

Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

Henrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Der-Generals-Administrator der Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

insérée au Mémorial législatif et administratif de notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS,

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.

Gesetz

vom 17. Dezember 1853,

durch welches der Verkauf von Domänenboden gestattet wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Berordnet und verordnen:

Einziges Artikel.

Die Regierung des Großherzogthums ist ermächtigt, unter den von ihr zu beschließenden Vorbehalten und Bedingungen die dem Staate gehörenden Grundstücke, welche beim Bau von neuen Straßen oder Straßen-Sectionen übrig

LOI

du 17 décembre 1853,

autorisant la vente de parcelles domaniales.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés,

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, est autorisé à vendre, au profit de la caisse de l'Etat, soit par adjudication publique, soit sur des soumissions présentées par des propriétaires riverains, aux clauses et conditions qu'il arrêtera, les

geblieben sind, zum Nutzen der Staatskasse, entweder mittelst öffentlicher Versteigerung oder auf Submissionen der anliegenden Eigenthümer zu verkaufen.

Das Verzeichniß der zu verkaufenden Grundstücke soll wenigstens vierzehn Tage vor dem Verkaufe durch das Verordnungs- und Verwaltungsblatt bekannt gemacht werden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

Seitrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 29. Dezember 1853.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

propriétés appartenant à l'Etat, et que les constructions de routes ou sections de routes nouvelles, ont laissé disponibles.

Le relevé des propriétés à vendre sera publié par le Mémorial législatif et administratif, au moins quinze jours avant la vente.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 29 décembre 1853.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

2. Beilage zur Nr. 102.